

Artículo original

Revalorización de la lingüística aplicada en la enseñanza-aprendizaje de lenguas, incluidas las lenguas nativas del continente

Revaluation of applied linguistics in language teaching and learning, including the native languages of the continent

Angélica Otazú Melgarejo

Universidad Católica "Nuestra Señora de la Asunción", Paraguay
<https://orcid.org/0000-0001-5992-6666>

e-mail: potykuru@hotmail.com

Recibido: 16/11/2022
Aprobado: 20/3/2023

RESUMEN

El presente trabajo aborda la revalorización de la lingüística aplicada, una disciplina relativamente nueva, que abarca la enseñanza de la lectoescritura, la redacción y otros aspectos de la lengua. A lo largo de los siglos, se han aplicado diferentes métodos para facilitar la adquisición de las lenguas. En la sala de clase, obviamente, se combinan más de un método, así como en los libros didácticos. Por un lado, se pueden enseñar y aprender las lenguas más importantes a nivel mundial, cultural y económicamente, sin denigrar a las lenguas de los pueblos originarios, algunas de estas lenguas juntamente con sus hablantes, suelen estar en vías de extinción. Por otro lado, aún se pretende que en la infancia uno aprende casi de forma espontánea las lenguas extranjeras, pero después de esa etapa se requerirá de más esfuerzos y buen método de aprendizaje. En este trabajo se pretende establecer los diferentes métodos más utilizados en la enseñanza y aprendizaje de las lenguas e intentar detectar aquellos más apropiados para la enseñanza de las lenguas nativas americanas. Se recurrirá a la revisión de fuentes bibliográficas y a las experiencias de trabajos en diferentes niveles de enseñanza de lenguas, realizando una descripción y análisis de los métodos en el entorno educativo y en la investigación. La dificultad de aprender a comunicar en una lengua extranjera ya en edad adulta, en comparación a las lenguas adquiridas en la infancia de forma casi espontánea nos llevan a criticar dos componentes actuales de la vida académica relacionada con el estudio de lenguas: primero, los cursos y métodos express (virtuales, presenciales o blended) que pretenden enseñar lenguas importantes como el inglés, francés, español, portugués, chino, y alemán entre otras, a bajo costo y rápidamente a jóvenes y adultos, diciendo que su método único se basa sobre la neurociencia u otra teoría milagrosa; y segundo, los estudiosos de una lengua nativa, como la guaraní actual, y guaraní tradicional, quienes aún no pueden comunicarse en ella, ni escribir un texto correctamente o interpretar los escritos antiguos en guaraní de la época colonial. Se describen, brevemente, el método gramatical y traducción, el método directo o natural; el método audio-lingual, y algunos métodos poco populares, como también el enfoque comunicativo e interactivo. ¿Cuál es la importancia de la política lingüística de cada país? ¿Cuál es el método más apropiado para el aprendizaje de lenguas indígenas?

Palabras clave: enseñanza-aprendizaje; lingüística aplicada; revitalización de lenguas; guaraní.

ABSTRACT

This work addresses the revaluation of applied linguistics, a relatively new discipline that encompasses the teaching of literacy, writing, and other aspects of language. Throughout the centuries, different methods have been employed to facilitate language acquisition. In the classroom, multiple methods are typically combined, as well as in textbooks. On one hand, it is possible to teach and learn the most globally significant languages without denigrating the languages of indigenous peoples, some of which, along with their speakers, are often on the verge of extinction. On the other hand, it is widely acknowledged that while foreign languages are acquired almost spontaneously in childhood, greater effort and a good learning method are required beyond that stage. This work aims to establish the most commonly used methods in language teaching and learning and attempt to identify

those most suitable for teaching Native American languages. It will draw upon a review of bibliographic sources and work experiences at different levels of language teaching, providing a description and analysis of the methods in educational and research settings. The challenge of learning to communicate in a foreign language during adulthood, compared to languages acquired in childhood almost spontaneously, prompts us to criticize two current components of academic life related to language studies. Firstly, the courses and expedited methods (whether virtual, in-person, or blended) that claim to teach important languages such as English, French, Spanish, Portuguese, Chinese, and German quickly and at a low cost to young people and adults, often asserting that their unique method is based on neuroscience or another miraculous theory. Secondly, native language scholars, such as current Guarani speakers and traditional Guarani, who are still unable to communicate effectively, write texts correctly, or interpret ancient Guarani writings from the colonial era. This work provides brief descriptions of the grammatical and translation method, the direct or natural method, the audio-lingual method, and some less popular methods, as well as the communicative and interactive approach. It also addresses the importance of language policy in each country and explores the most appropriate method for learning indigenous languages.

Keywords: language learning; applied linguistics; language revitalization; guarani.

INTRODUCCIÓN

En este trabajo se expone la revalorización de la lingüística aplicada, una disciplina relativamente nueva, y abarca la enseñanza de la lectoescritura, la redacción y otros aspectos de la lengua. Se propone establecer los diferentes métodos empleados en la enseñanza y aprendizaje de las lenguas, más allá de la diversidad de lenguas. Se recurrirá a la revisión de fuentes bibliográficas y a las experiencias de trabajos en diferentes niveles de enseñanza de lenguas, realizando una descripción y análisis de los métodos en el entorno educativo y en la investigación.

Se ha afirmado que la adquisición casi espontánea de las lenguas extranjeras se da en la infancia, pero después de esa etapa se requerirá de más esfuerzos y buen método de aprendizaje. De hecho, el interés por aprender cierta lengua juega un papel preponderante, sin embargo, es fundamental la política lingüística de cada país, en lo concerniente a la adquisición de otras lenguas locales y extranjeras. Esto posibilitará el aprendizaje masivo de ciertas lenguas y lograr un impacto notable a nivel nacional. Además, se constata la importancia de la lingüística aplicada en la revitalización de las lenguas, pues se ensayan distintos métodos de aprendizaje y a la vez favorece la preservación de la diversidad de las lenguas.

A continuación, se presentan los diferentes métodos aplicados para facilitar el aprendizaje de las lenguas; algunos de ellos son clásicos y otros son relativamente nuevos. Aunque no se puede hablar de método único en la sala de clase y en el proceso de aprendizaje de la lengua, sino en la práctica y en los libros didácticos se reflejan métodos mixtos. Se mencionan las alternativas para aprender las lenguas; el método gramatical y traducción, el método directo o natural; el método audio-lingual, y algunos métodos poco populares, como también el enfoque comunicativo e interactivo. ¿Cuál es la importancia de la política lingüística de cada país? ¿Cuál es el método más apropiado para el aprendizaje de lenguas indígenas?

ALTERNATIVAS PARA APRENDER LAS LENGUAS

Desde tiempos inmemorables, el ser humano se ha ingeniado para comunicarse con los demás superando la diversidad cultural, principalmente, en los contactos surgidos, tras algún evento trascendental en diferentes épocas. Con el fin de lograr una comunicación más fluida, con los grupos de lenguas diferentes, se ha sistematizado el mecanismo de enseñanza-aprendizaje y la regulación de las lenguas. De esta manera, se crearon escuelas de enseñanza de lenguas extranjeras con diferentes enfoques.

A lo largo de los siglos, se han aplicado diferentes métodos para facilitar la adquisición

de las lenguas. Algunos son clásicos y otros relativamente nuevos. Hoy se conocen varios métodos aplicados en la enseñanza de lenguas, en la sala de clase, obviamente, se combinan más de un método, así como en los libros didácticos y manuales, desde los más clásicos hasta los más modernos. En el siguiente cuadro se presenta un panorama de los métodos más utilizados:

Los métodos más resaltantes

El método Gramática-Traducción

Aprender las reglas gramaticales y traducir textos. Se emplea en el aprendizaje de lenguas clásicas (S. XVIII y parte del XIX).

El método directo o natural

En este método se intenta intuir o se deducir la gramática.

El método audio-lingual

Se basa en la repetición de palabras, frases o diálogos.

El enfoque comunicativo

Este método enfatiza la interacción y en el uso de la lengua en situaciones reales.

Otros métodos

La sugestopedia de Lozanov

La vía silente de Gattegno o el método silencioso

El método de respuesta física total

Generalmente, se aplica el método gramatical-traducción (G-T) para precisar las reglas gramaticales y la traducción de textos, pasó a conocerse también como método “tradicional” (Alcalde Mato, 2011, p. 11). en cambio, en el método directo o natural, se pretende deducir la gramática; mientras que en el llamado método audio-lingual se enseña a repetir frases, palabras o los diálogos, se suele aplicar en los libritos de idioma para viajes, y el enfoque comunicativo implica elaborar diálogos reales, enfatiza la interacción y en el uso de la lengua en situaciones reales.

Los otros métodos como la sugestopedia de Lozanov, consiste en un método de enseñanza desarrollado por el psicoterapeuta búlgaro Georgi Lozanov, de raíz psicológica, y es utilizado para el aprendizaje de estudiantes de una lengua extranjera. Lozanov define la sugestión como: “...un factor comunicacional constante, el cual puede crear las condiciones para activar las capacidades de reserva funcional de la personalidad, principalmente a través de la actividad mental paraconsciente” (citado por Romero y González, 2002, p. 10). La vía silente de Gattegno y el método de respuesta física total (TPR). Este método “tiene una orientación cognitiva y centra su atención en el proceso del aprendizaje del alumno, que se sustenta en tres pilares: la autonomía, la independencia y la responsabilidad”. (Alonso Pantoja y Blanco Fernández, 2011, p. 235).

PRÁCTICAS EN LA INVESTIGACIÓN DE LAS LENGUAS INDÍGENAS

Desde los primeros contactos con los europeos se han realizado exploraciones de las diferentes lenguas del continente americano. Sin embargo, no se han ocupado de todas las lenguas, ni tenían la intención de hacerlo. En el caso de los misioneros prefirieron escoger "las más habladas" o "lenguas generales" para facilitar el trabajo de la evangelización; esa selección fue una de las causas que ocasionó la desaparición de muchas otras lenguas "minoritarias", y mientras las escogidas desarrollaron escritura y obtuvieron muy pronto textos impresos.

Vale mencionar que la mayoría de las impresiones fueron realizadas en Europa, en los primeros tiempos, hasta que se crearon las imprentas en América, en Paraguay, los jesuitas introdujeron la imprenta en las misiones, a fin de imprimir materiales sobre la doctrina, sermones y catecismos. Prácticamente de 1705 se imprimieron algunas obras en la imprenta de la Provincia de Paraguay (Ver Furlong, 1947, p. 136).

La gramática misionera es un buen punto de partida para comprender el concepto que los misioneros tenían acerca de las lenguas. Por ejemplo, ¿en qué se basaban para explicar las estructuras de cada lengua?

MÉTODOS DE APRENDIZAJE DE LAS LENGUAS Y CULTURAS

Hay niveles de aprobación o prestigio de las lenguas. Las oficiales se imponen, especialmente, en América Latina y se trata de los idiomas castellano y portugués, que fueron implementados durante la conquista, con fines de colonización y de evangelización, dejando de lado a miles de lenguas con el argumento de que los indios no tienen alma, o que ellos son gentiles, como se menciona en el caso de una lengua andina: "el kichwa se consideró la lengua de los "sin alma" motivado por la iglesia y el Estado mediante grupos de poder". (Cueva Carrera, 2015. p. 1).

En cuanto a las lenguas indígenas enseñadas en las instituciones, hay veces que llegan con ciertas desventajas a las escuelas, pues algunos, por desconocimiento, ponen en duda su valor y otros simplemente rechazan las culturas locales sin ningún argumento. En ese sentido señala Cueva Carrera (2015) "En nuestra cotidianidad existen procesos de colonialismo interno que muchas veces inconsciente se reproducen y que más aún denigran, discriminan y minan a personas de culturas "diferentes" a las que se desarrollan en las ciudades" (p. 2). Por lo tanto, el método de enseñanza debe incluir una formación en Antropología Social y cultural, a fin de erradicar, primeramente, las ideas preconcebidas, y fomentar la tolerancia.

Para demostrar la irrupción de los métodos en la vida de los indígenas se presentan algunas pinceladas históricas: En tiempos de las misiones, uno de los métodos más empleados para el aprendizaje de las oraciones y la Doctrina Cristiana era la memorización -la mnemotecnia- la recitación y la repetición. Estos métodos, al paso del tiempo, llegaron incluso a constituirse en una institución reduccional. (Melià, 1992, p. 113).

Se puede inferir de los estudios realizados, que en las reducciones se dedicaba gran parte del tiempo en aprender de memoria el contenido de la fe cristiana. Los niños, las niñas y también los adultos en ciertos días, congregados en el templo "rezaban" las oraciones y repetían la Doctrina por algunas horas, esta era la práctica más generalizada en los pueblos de indios del Paraguay.

Escribió en el papel de su memoria [el padre Romero] aquellas altas leyes, que había de imprimir en los entendimientos bárbaros, ejerciendo el oficio de Catequista, en que a un mismo tiempo conseguía dos fines: el uno de alumbrar con los rayos de su doctrina las sombras de tanta ignorancia: y el otro de adelantarse en la noticia del idioma, con el mismo ejercicio, soltándose a algunos breves discursos sobre los puntos del Catecismo, que siendo en él gran deseo de enseñar en el Idioma que hablaba, lo hacía con tanta gracia, y acierto, que pasaba a ser sedienta codicia de aprender en los que oían. Era naturalmente elocuente en nuestra lengua, y empezó a gozar de la misma gracia en la Guaraní: con que a su Catecismo concurría numerosa multitud, que se venía voluntaria, atraída de su dulzura, y de todo resultaba copioso fruto. (Lozano, 259-260).

El método aplicado se sustentaba en la repetición, según lo establece la instrucción de 1610, del provincial padre Diego de Torres Bollo, para el Guairá y Paraná. (Hernández, 1913, p. 583; Rípodas Ardanaz, 2000, p. 18.).

Todos los niños repiten la doctrina mañana y tarde al entrar y salir de la escuela; los más grandes, que no asisten a ella, la aprenden diariamente, enseñada -dentro de un método lancasteriano *avant la lettre*- por los que mejor la supieran; los adultos la repiten cada semana los domingos y, suplementariamente, otros días de precepto. Además, en Cuaresma hay pláticas tres veces por semana. (Sepp, 1691, p. 189).

La educación nativa, en cambio, consiste principalmente en inculcar a los niños a

escuchar la palabra, para recibir su propia plegaria, *ñembo'e*. Los niños aprenden las prácticas y valores culturales de las personas más ancianas y sabias de la comunidad, *tekoha*, con quienes residen. Se trata de experimentar la conexión con la naturaleza, incluida la fauna y la flora. En las comunidades, los más ancianos aseveran que el modo de educar guaraní kaiowá difiere de las clases impartidas en las escuelas estatales, puesto que, la enseñanza nativa implica acompañar a los niños. (Otazú, 2016, p. 362).

LA LINGÜÍSTICA APLICADA EN EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA NATIVA

En la enseñanza de la lengua nativa, en América, se ha experimentado la necesidad de un método de aprendizaje y técnicas particulares. Pero antes de aplicar cualquier método, es imprescindible superar todo tipo de prejuicios. Comprender el valor de cada lengua; fomentar el cambio de actitud frente a una lengua nativa y considerar la diversidad cultural, en ese sentido, es el docente, quien primeramente debe aprender algo de la antropología social y cultural, como requisito previo a la enseñanza de una lengua nativa. Es decir, el cambio de actitud debe partir de los mismos docentes. Una vez comprendida la importancia del aprendizaje y preservación de una lengua nativa, se sabrá seleccionar mejor los métodos, dar buen uso a los materiales y despertar el interés de los discentes.

De hecho, hay muchas lagunas en la formación de los nativos en su propia lengua, y en el caso de los guaraní hablantes, después de treinta años de la oficialización de la lengua guaraní, su uso como lengua de enseñanza es incipiente. Debido a diversos motivos, varias generaciones pasaron por las escuelas sin haber sido alfabetizadas en guaraní. Se había dado prioridad al castellano, y muchos ciudadanos no tuvieron el privilegio de trabajar la lectoescritura en la lengua materna. Naturalmente, los alumnos tienen dificultades para entender y seguir las clases en una lengua que no se habla en su casa. Si se estudia en el país en donde uno nació, lo normal sería recibir las enseñanzas en la propia lengua y gradualmente aprender también otras lenguas.

Se puede mencionar que han sido aplicadas distintas estrategias para reprimir las lenguas nativas como ha ocurrido con un grupo de los Estados Unidos, de acuerdo al lingüista y líder indígena, que por medio de:

muchas acciones a lo largo de la historia presionaron a las comunidades tribales para que abandonaran el uso de sus idiomas. Esto incluyó la asimilación forzada que resultó de la Ley de Civilización India de 1819. Esta ley estableció internados indios para enseñar materias como matemáticas y ciencias mientras reprimía el uso de lenguas y culturas indígenas. (Baldwin (2022, en línea).

¿CUÁL ES EL MÉTODO MÁS APROPIADO PARA EL APRENDIZAJE DE LENGUAS INDÍGENAS?

Se puede aventurar, que el método sería el más apropiado, en principio, mientras el discente aún no se ha capacitado para traducir las lenguas nativas. Sin embargo, hay otros temas que están en juego cuando se trata de una lengua nativa americana, como el prejuicio, la discriminación, que esas lenguas acarrearán desde hace bastante tiempo. Las personas que descienden de los colonizados de antaño, no se sacuden del prejuicio, para dar a cada lengua su lugar. Un cambio de actitud es fundamental en la revitalización de las lenguas minoritarias.

Citando un fragmento de la introducción al primer capítulo de *Methodology in Language Teaching* de 2002:

Los métodos son típicamente imposiciones de arriba hacia abajo de las opiniones de los expertos sobre la enseñanza. El papel del profesor individual se minimiza. Su función es aplicar el método y adaptar su estilo de enseñanza para que se ajuste al método. Por lo tanto, los métodos son prescriptivos. En la enseñanza de una lengua hay que centrarse sobre las

necesidades y posibilidades reales del discente. (p. 6).

El defecto principal de las aplicaciones de la TIC para aprender lenguas es pretender que una sola versión o método se adapte a todos los alumnos, según H. Richards Brown (2002), en el primer capítulo de la misma antología:

Los "métodos", como históricamente entendemos el término en la profesión, no son un tema relevante en el proceso de diagnóstico, tratamiento y evaluación de los estudiantes de lenguas extranjeras. Hemos emergido mucho más allá de la era oscura de la enseñanza de idiomas cuando un puñado de elixires bien empaquetados llenó un pequeño estante de opciones. (p. 17). Sobre todo, se requiere de una buena planificación lingüística. En un libro seminal, Cooper (1989) define la planificación lingüística como "esfuerzos deliberados para influir en el comportamiento de otros con respecto a la adquisición, estructura o asignación funcional de sus códigos lingüísticos". Hoy en día, el campo de estudio del que forma parte la planificación lingüística se conoce comúnmente como planificación y política lingüística (LPP), lo que refleja sus implicaciones abiertas y encubiertas. Se la describe también como "un conjunto de esfuerzos destinados a modificar las prácticas lingüísticas de una determinada comunidad de habla". (Deumert, 2009, citado por Cisternas y Vallejos, 2019, p. 120).

A MODO DE CONCLUSIÓN

Se ha constatado que la lingüística aplicada es fundamental en la enseñanza y aprendizaje de las lenguas. Que no hay método único, sino todo lo contrario, que los métodos se complementan entre sí, tanto en aula como en los textos didácticos. Estas observaciones se pueden ampliar hacia las lenguas indígenas que no son extranjeras sino "nativas", minoritarias o no, hay que tomar en cuenta las motivaciones de los discentes, que en este caso buscan preservar un elemento esencial de su cultura y vivencia social: su lengua. Por otro lado, las lenguas indígenas enseñadas en las instituciones, no pocas veces llegan con ciertas desventajas a las aulas, pues algunos, por desconocimiento, ponen en duda su valor y otros simplemente rechazan las culturas locales sin dar explicación.

En Paraguay faltan centros de estudios y de investigación, que formen lingüistas competentes, para que puedan contribuir a la valorización y preservación de las lenguas del continente sudamericano. Además, se requiere de suficientes fondos para la investigación que no estén atados a intereses ajenos a los pueblos originarios. Se apoyan proyectos sin garantizar una seriedad científica y académica.

Se puede criticar a dos componentes actuales de la vida académica relacionada con el estudio de lenguas. En primer lugar, se hace hincapié a los cursos y métodos express (virtuales, presenciales o blended) que pretenden enseñar lenguas importantes como el inglés, francés, español, portugués, chino, y alemán, entre otras lenguas, a bajo costo y rápidamente a jóvenes y adultos, diciendo que su método único se basa sobre la neurociencia o alguna teoría milagrosa. En segundo lugar, se refiere a que, en la investigación de la lengua guaraní y los investigadores, quienes se consideran de vanguardia, pero llamativamente no manejan la lengua, sus trabajos de campos son limitados, no arrojan nuevas luces en la interpretación de la lengua. Generalmente, sus conclusiones se basan en la revisión bibliográfica de autores de otros tiempos, y el reducido manejo de la lengua estudiada no le permite actualizar los análisis, ni avanzar en la investigación.

Suele ocurrir, que algunos informantes cansados de los investigadores, ya no responden a las preguntas. Por ejemplo, dicen ndaikuaái - no lo sé. Entre esos investigadores hay quienes intentan obligar a sus informantes para confirmar sus propias ideas. Sin embargo, lo más deplorable es que desperdicia una brillante oportunidad para aprender realmente la lengua y cultura de los pueblos milenarios, inclusive sus métodos de aprendizaje y tratar de implementar en las aulas y en la vida cotidiana.

REFERENCIAS

- Alcalde Mato, N. (2011). Principales métodos de enseñanza de lenguas extranjeras en Alemania, en *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 6, 9-23. DOI: <https://doi.org/10.4995/rlyla.2011.878>
- Alonso Pantoja, L. y Blanco Fernández, J. M. (2014). El método silencioso como herramienta de comprensión gramatical, en *Monográfico SINOELE*, 10, 235-240. Recuperado de: https://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES1011/EPES_II_235-240.pdf
- Baldwin, D. W. (2022). Effort to recover Indigenous language also revitalizes culture, history and identity Ohio: University in Oxford. Recuperado de: <https://theconversation.com/effort-to-recover-indigenous-language-also-revitalizes-culture-history-and-identity-190733>
- Brown, H. (2002). English Language Teaching in the “Post-Method” Era: Toward Better Diagnosis, Treatment, and Assessment. In J. Richards & W. Renandya (Eds.), *Methodology in Language Teaching: An Anthology of Current Practice* (Cambridge Professional Learning, pp. 9-18). Cambridge: Cambridge University Press. doi:10.1017/CBO9780511667190.003
- Cisternas Irrarázabal, C. y Vallejos-Romero, A. (2019). La planificación lingüística desde una sociología sistémica del lenguaje: un análisis desde los casos del mapudungún, el sami y el maorí, en *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 57 (2), 117-136. Recuperado de: <https://www.scielo.cl/pdf/rla/v57n2/0718-4883-rla-57-02-117.pdf>
- Cooper, R. L. (1989). *Language planning and social change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cueva Carrera, X. P. (2015). *La lengua kichwa como forma de comunicación en el proceso educativo: estudio de caso quinto año de educación básica de la unidad educativa intercultural bilingüe “tránsito amaguaña”*. Quito: Universidad Central del Ecuador Facultad de comunicación social. Carrera de comunicación social.
- Furlong, G. (1947). *Orígenes del arte tipográfico en América. Especialmente en la República Argentina*. Buenos Aires: Editorial Huarpes, S.A.
- Hernández, P. (1913). *Organización social de las doctrinas guaraníes de la Compañía de Jesús*, t. 1, Barcelona: Gustavo Gili.
- Lozano, Pedro (1754), *Historia de la Compañía de Jesús en la Provincia del Paraguay*. Tomo I. Madrid.
- Melià, B. (1992), *La lengua Guaraní del Paraguay. Historia, sociedad y literatura*. Madrid: MAPFRE.
- Otazú, A. (2016). La historia contenida en las palabras y su transmisión por la educación Guaraní Kaiowá, en F. Feltrin de Souza, L. Tombini Wittmann (orgs.). *Protagonismo indígena na história*, 4, (343 - 367). Tubarão-SC: Gráfica e Editora Copiart. Recuperado de: <https://ayalaboratorio.files.wordpress.com/2017/07/vol4-protagonismo-indc3adgena-na-histc3b3ria.pdf>
- Richards, J., & Renandya, W. (2002). Approaches to Teaching. In J. Richards & W. Renandya (Eds.), *Methodology in Language Teaching: An Anthology of Current Practice* (Cambridge Professional Learning, (5-8). Cambridge: Cambridge University Press. doi:10.1017/CBO9780511667190.002
- Rípodas Ardanaz, D. (2000), “Métodos de Evangelización en las Misiones Jesuíticas de Guaraníes”. *ARCHIVUM Revista de la Junta de la Historia Eclesiástica Argentina*, 19, 11-29.
- Romero, G. y G. Jorge. (2002). La Sugestopedia de Lozanov: Sus Contribuciones a la Enseñanza de Lenguas Extranjeras, en *Docencia Universitaria*, 3 (2), 9 - 35. SADPRO - UCV Universidad Central de Venezuela. Recuperado de: http://www.ucv.ve/fileadmin/user_upload/sadpro/Documentos/docencia_vol3_n2_2002/4_art.1__gladys_romero.
- Sepp, A. /1691/ (1971). *Relación de viaje a las misiones jesuíticas*, trad. de Werner Hoffmann y Mónica Wrang, Buenos Aires: Eudeba.